

Liederatlas

europäischer Sprachen der
Klingenden Brücke



Band 1



INHALTSVERZEICHNIS (nach Sprachen sortiert)**Portugiesisch**

Alecrim	6
Cantiga raiana	18
Côro de Natal	20
La vai o balão (O balão)	2
Na Bahia tem	10
Oh! que festa nós faremos (Ranacataplana)	16
O balão	2
O pescador	4
Ó Senhor José Maria	14
Os olhos da Marianita	12
Pescador da barca (O pescador)	4
Ranacataplana	16
Samba lelê	8
Subi acima ao castelo (Cantiga raiana)	18
Vamos dar as boas festas (Côro de Natal)	20

Spanisch

Al buen pan de Aragón (Los de la Borrica)	22
Al lado de mi cabaña	28
Canto de pescadores	38
Dicen que ya no me quieres (Son de Laredo)	32
El carboñero	34
Estas son las mañanitas (Las mañanitas)	24
La serrana	26
Las mañanitas	24
Limpíate con mi pañuelo (La serrana)	26
Los de la Borrica	22
Palmero sube a la Palma	30
Son de Laredo	32
Tan, tan, van por el desierto	40
Tienes unos ojos (Canto de pescadores)	38
Yo vendo unos ojos	36

Französisch

Ah! si mon moine voulait danser! (Danse, mon moine!)	60
A la claire fontaine	44
Danse mon moine!	60
Entre le bœuf et l'âne gris	54
Il était un' bergère	42
L'âne de Marion	48
Le cycle du vin	50
Les anges dans nos campagnes	58
Ma fille, veux-tu un bouquet?	46
Plantons la vigne (Le cycle du vin)	50
Quand Marion va au moulin (L'âne de Marion)	48
Voisin d'où venait ce grand bruit?	56
Le trente et un du mois d'Août	52

Italienisch

Aprite le porte	76
Buon giorno, Leonora	74
Canone a 3 voci	62
Canzone dei Zampognari	80
Cara mamma	70
C'era un grillo (Il grillo e la formica)	72
Dormi, dormi bel bambin	78
Il cucu	66
Il grillo e la formica	72
Io mi sono un poveretto (Maccheroni)	68
L'inverno se n'è andato (Il cucu)	66
Maccheroni	68
Ma come bali	64
Quando nascette Ninno (Canzone dei Zampognari)	80
Sorgete o pastorelli (Canone a 3 voci)	62

Englisch

By yon bonnie banks	100
Carol of the Advent	102
Cock Robin	82
Green grow the lilacs	88
Henry Martin	92
How often haunting (The Boatman (Fhir a bhata))	98
Lewis Bridal Song	86

Over the sea to Skye	90
People, look East	102
Sing me a song (Over the sea to Skye)	90
Step we gaily (Lewis Bridal Song)	86
Tell me the tales (The long ago)	96
The Boatman (Fhir a bhata)	98
There were three brothers (Henry Martin)	92
Turn again, Whittington	84
Who kill'd Cock Robin	82

Deutsch

Ach, Himml, es ist verspielt (Andreas Hofers Abschied vom Leben)	118
Andreas Hofers Abschied vom Leben	118
Es ist ein Schnee gefallen	108
Es saß ein klein wild Vögelein	120
Ich armes welsches Teufel	106
Ich komme schon durch manche Land (Marmotte)	104
Marmotte	104
Martin, lieber Herre (Martinsfestlied)	116
Nach Süden nun sich lenken (Wanderlied der Prager Studenten)	122
Wanderlied der Prager Studenten	122
Was frag ich viel nach Geld und Gut	110
Wie schön blüht uns der Maien	112
Wohlauf, ihr Wandersleut	114

Russisch

Ach, polnym-polna	138
Čto tak skučno	130
Kalinka	136
Kolokol'čik	128
Korovuška	126
Metelica	140
Mnogaja leta	142
Odnoszvučno gremi kolokol'čik (Kolokol'čik)	128
Seren'kij kozlik	124
Ty pojdi, moja korovuška (Korovuška)	126
Vdol' po ulice (Metelica)	140
Vniz po matuške po Volge	134
Vo pole berëzon'ka stojala	132
Žil byl u babuški (Seren'kij kozlik)	124

Polnisch

A za lasem	154
Czerwone jabłuszko	144
Czy to w dzień (Flisacy)	156
Flisacy	156
Kawaliry	148
Kukułeczka	146
Oj, zagrajta nam poleczke (Tramblanka)	150
Pirwsa godzina	158
Po cóżešta, kawaliry (Kawaliry)	148
Przy onej górze	160
Sto lat	152
Tramblanka	150
Wśród nocnej ciszy	162

Griechisch

Christos jennethen	182
Ena nero (I vangeljō)	164
I Jerakina	174
I militsa	166
I trata mas i kurelu	170
I vangeljō	164
I voskopula	180
Kinise i Jerakina (I Jerakina)	174
Me tu Maju (Pendozali)	176
Mili-, vaj, mili-, militsa (I militsa)	166
Pendozali	176
Pera stus pera kambus	168
Samjotissa	178
Sto vuno mja voskopula (I voskopula)	180
Xekina mja psaropula	172

Türkisch

Al mendili	188
Bitlisin dağlarında	198
Çadir altı (Helvacı)	196
Entere aldım (Nanni havasi)	194
Helvacı	196
Hop tiri	184

Istanbulun karşısında Beşiktaş	200
Kâtip	190
Nanni havasi	194
Osman Paşa	202
Süpürgesi yoncadan	192
Tamizaradan (Tamzara)	186
Tamzara	186
Tuna nehri (Osman Paşa)	202
Üsküdar'a gideriken (Kâtip)	190

INHALTSVERZEICHNIS (in alphabetischer Folge)

A la claire fontaine	46
A za lasem	154
Ach, Himml, es ist verspielt (Andreas Hofers Abschied vom Leben)	118
Ach, polnym-polna	138
Ah! si mon moine voulait danser! (Danse, mon moine!)	42
Al lado de mi cabaña	28
Al mendili	188
Al buen pan de Aragón (Los de la Borrica)	22
Alecrim	6
Andreas Hofers Abschied vom Leben	118
Aprite le porte	76
Bitlisin dağlarında	198
Buon giorno, Leonora	74
By yon bonnie banks	100
C'era un grillo (Il grillo e la formica)	72
Çadir altı (Helvacı)	196
Canone a 3 voci	62
Cantiga raiana	18
Canto de pescadores	38
Canzone dei Zampognari	80
Cara mamma	70
Carol of the Advent	102
Christos jennethen	182
Cock Robin	82
Côro de Natal	20
Čto tak skučno	130
Czerwone jabłuszko	144
Czy to w dzień (Flisacy)	156

Danse mon moine!	42
Dicen que ya no me quieres (Son de Laredo)	32
Dormi, dormi bel bambin	78
El carbonero	34
Ena nero (I vangeljo)	164
Entere aldım (Nanni havasi)	194
Entre le bœuf et l'âne gris	56
Es ist ein Schnee gefallen	108
Es saß ein klein wild Vögelein	120
Estas son las mañanitas (Las mañanitas)	24
Flisacy	156
Green grow the lilacs	88
Helvacı	196
Hop tiri	184
How often haunting	98
I trata mas i kurelu	170
I voskopula	180
I militsa	166
I vangeljo	164
I Jerakina	174
Ich komme schon durch manche Land (Marmotte)	104
Ich armes welsches Teufel	106
Il cucu	66
Il était un' bergère	44
Il grillo e la formica	72
Io mi sono un poveretto (Maccheroni)	68
Istanbulun karşısında Beşiktaş	200
Kalinka	136
Kâtip	190
Kawaliry	148
Kinise i Jerakina (I Jerakina)	174
Kolokol'čik	128
Korovuška	126
Kukuleczka	146
L'âne de Marion	50
L'inverno se n'è andato (Il cucu)	66
La vai o balão (O balão)	2
La serrana	26
Las mañanitas	24
Le cycle du vin	52

Le trente et un du mois d'Août	54	Seren'kij kozlik	124
Les anges dans nos campagnes	60	Sing me a song	90
Lewis Bridal Song	86	Son de Laredo	32
Limpiate con mi pañuelo (La serrana)	26	Sorgete o pastorelli (Canone a 3 voci)	62
Los de la Borríca	22	Step we gaily (Lewis Bridal Song)	86
Ma come bali	64	Sto vuno mja voskopula (I voskopula)	180
Ma fille, veux-tu un bouquet?	48	Sto lat	152
Maccheroni	68	Subi acima ao castelo (Cantiga raiana)	18
Marmotte	104	Süpürgesi yoncadan	192
Martin, lieber Herre	116	Tamzara	186
Me tu Maju (Pendozali)	176	Tamzaradan (Tamzara)	186
Metelica	140	Tan, tan, van por el desierto	40
Mili-, vaj, mili-, militsa (I militsa)	166	Tell me the tales	96
Mnogaja leta	142	The Boatman (Fhir a bhata)	98
Na Bahia tem	10	The long ago	96
Nach Süden nun sich lenken (Wanderlied der Prager Studenten)	122	There were three brothers (Henry Martin)	92
Nanni havasi	194	Tienes unos ojos (Canto de pescadores)	38
O pescador	4	Tramblanka	150
O balão	2	Tuna nehri (Osman Paşa)	202
Ó Senhor José Maria	14	Turn again, Whittington	84
Odnozvučno gremít kolokol'čik (Kolokol'čik)	128	Ty pojdi, moja korovuška (Korovuška)	126
Oh! que festa nós faremos (Ranacatapiana)	16	Úsküdar'a gideriken (Kâtip)	190
Oj, zagrajta nam poleczke (Tramblanka)	150	Vamos dar as boas festas (Côro de Natal)	20
Os olhos da Marianita	12	Vdol' po ulice (Metelica)	140
Osman Paşa	202	Vniz po matuške po Volge	134
Over the sea to Skye (Sing me a song)	90	Vo pole berëzon'ka stojala	132
Palmero sube a la Palma	30	Voisin d'où venait ce grand bruit?	58
Pendozali	176	Wanderlied der Prager Studenten	122
People, look East	102	Was frag ich viel nach Geld und Gut	110
Pera stus pera kambus	168	Who kill'd Cock Robin	82
Pescador da barca (O pescador)	4	Wie schön blüht uns der Maien	112
Pirwsa godzina	158	Wohlauf, ihr Wandersleut	114
Plantons la vigne (Le cycle du vin)	52	Wśród nocnej ciszy	162
Po cóżešta, kawaliry (Kawaliry)	148	Xekina mja psaropula	172
Przy onej górze	160	Yo vendo unos ojos	36
Quand Marion va au moulin (L'âne de Marion)	50	Žil byl u babuški (Seren'kij kozlik)	124
Quando nascette Ninno (Canzone dei Zampognari)	80		
Ranacatapiana	16	Abkürzungsverzeichnis der Übersetzer	205
Samba lelé	8	Verwendete Abkürzungen	207
Samjotissa	178	Sprachentafel	209